

LIONBRIDGE



WIE ÜBERSETZUNGSANFRAGEN MIT SMART MT™ BEARBEITET WERDEN

Diese Schritt-für-Schritt-Anleitung bietet einen umfassenden Überblick über den Übersetzungsprozess und den Umgang mit Daten beim Einsatz von Smart MT.



DIE ÜBERSETZUNGSANFRAGE IM DETAIL

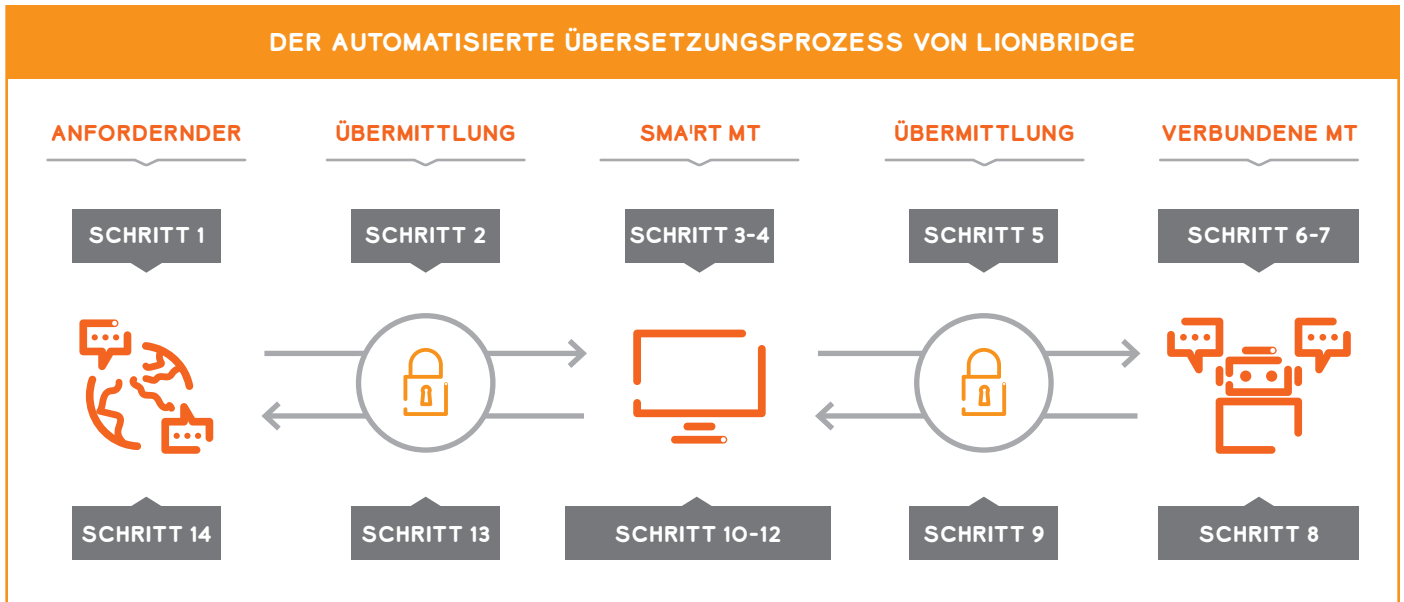
In diesem Dokument wird erläutert, wie eine Übersetzungsanfrage einer anfordernden Person an Smart MT gesendet und bearbeitet wird.

Wir bei Lionbridge wissen, dass der Schutz der Daten und der Privatsphäre unserer Kunden von entscheidender Bedeutung ist. Daher haben wir von Grund auf eine **Lösung für maschinelle Übersetzung** (Machine Translation, MT) und einen Workflow entwickelt, die maximale Datensicherheit und den Schutz der Privatsphäre zum Ziel haben. Im Folgenden finden Sie eine detaillierte Beschreibung der Funktionsweise unserer Übersetzungslösung und unseres Workflows.

ÜBERSETZUNGSPROZESS

Für einen schnellen, nahtlosen und sicheren Übersetzungsprozess sind mehrere Schritte erforderlich.

DER AUTOMATISIERTE ÜBERSETZUNGSPROZESS VON LIONBRIDGE



Der Übersetzungsprozess

Die folgenden Schritte skizzieren den Übersetzungsprozess in chronologischer Reihenfolge.

1. Eine Übersetzungsanfrage wird an Sma'rt MT gesendet.

Der Benutzer wählt das zu übersetzende Material in der Ausgangssprache aus und fordert eine Übersetzung bei Sma'rt MT an.

2. Die Übersetzungsanfrage wird über HTTPS an Sma'rt MT übermittelt.

Die Übersetzungsanfrage wird verschlüsselt und über HTTPS an die Sma'rt MT API (Application Programming Interface) gesendet.

3. Sma'rt MT empfängt und analysiert die Übersetzungsanfrage.

Smart MT analysiert die Übersetzungsanfrage, findet das zugehörige Sma'rt MT-Profil und startet den Übersetzungsprozess gemäß den Parametern dieses Profils. Das Profil enthält Vorverarbeitungsschritte, Informationen über das MT-System des beteiligten Drittanbieters sowie Nachbearbeitungsschritte.

4. Sma'rt MT verarbeitet das Ausgangssprachliche Material vor.

Sma'rt MT bereitet das Ausgangssprachliche Material wie im Profil angegeben vor, z. B. durch Sequestrierung personenbezogener Daten (Personally Identifiable Information, PII).

5. Sma'rt MT erstellt und sendet über HTTPS eine Übersetzungsanfrage an das MT-System eines Drittanbieters.

Sma'rt MT verwendet das Ausgangssprachliche Material, um eine Übersetzungsanforderung zu erstellen und an das MT-System eines Drittanbieters zu senden, das mit dem relevanten Profil verbunden ist. Sma'rt MT kommuniziert mit allen integrierten MT-Systemen von Drittanbietern über eine verschlüsselte HTTPS-Verbindung.

6. Das MT-System des Drittanbieters empfängt und analysiert die Smart MT-Übersetzungsanfrage.

Das MT-System des Drittanbieters empfängt die Übersetzungsanfrage von Sma'rt MT und sieht nur, dass diese von Lionbridge stammt. Die Anfrage enthält keine Informationen, die Aufschluss über den Auftraggeber geben.

7. Das MT-System des Drittanbieters führt die Übersetzung durch.

Das Fremdsystem führt die Übersetzung entsprechend den Argumenten (Parametern) in der Übersetzungsanfrage durch.

8. Das MT-System des Drittanbieters zeichnet die Metadaten auf und löscht alle anderen damit verbundenen Daten.

Das MT-System des Drittanbieters sammelt Metadaten für jede Übersetzungsanfrage, um die mit dem Lionbridge-Konto verbundene Nutzung zu ermitteln. Es beschränkt die Erfassung von Metadaten auf den Anfragetyp (z. B. Übersetzung oder Sprachidentifikation) und die Anzahl der Zeichen des Ausgangssprachlichen Materials.

9. Das MT-System des Drittanbieters erstellt und sendet die Übersetzungsantwort an Sma'rt MT.

Das MT-System des Drittanbieters übermittelt das übersetzte Material über eine verschlüsselte HTTPS-Verbindung an Sma'rt MT. Mit Ausnahme der oben genannten Metadaten werden alle Daten, die mit der Sma'rt MT-Übersetzungsanfrage verbunden sind, sofort aus dem Speicher des MT-Systems des Drittanbieters gelöscht und niemals auf irgendein Speichermedium geschrieben. Die Übersetzungsanfrage, das Ausgangssprachliche Material und die daraus resultierende Übersetzung sind niemals auf dem MT-System des Drittanbieters abgelegt.

10. Sma'rt MT erhält die Übersetzungsantwort vom MT-System des Drittanbieters.

11. Sma'rt MT führt die Nachbearbeitung des übersetzten Materials durch. Sma'rt MT führt die Nachbearbeitungsschritte durch, die im entsprechenden Profil enthalten sind. Ein Beispiel für einen Nachbearbeitungsschritt ist das Wiedereinfügen von PII in das übersetzte Material.

12. Sma'rt MT zeichnet Metadaten auf und löscht die Transaktionsdaten. Für jede an Sma'rt MT gesendete Übersetzungsanfrage werden Metadaten nur erfasst, um die Nutzung des Kontos genau zu bestimmen. Zu den gesammelten Metadaten gehören Informationen über die Art der Anfrage (z. B. Übersetzung oder Sprachidentifikation), das verwendete Sma'rt MT-Profil, die Art der Anwendung, aus der die Anfrage stammt, die Zeichenzahl des Ausgangssprachlichen Materials, das Sprachpaar und die Sprachrichtung der Übersetzungsanfrage (z. B. Spanisch-Englisch) sowie ein Zeitstempel der Anfrage.

Die Metadaten enthalten weder das Ausgangssprachliche Material noch die resultierende Übersetzung oder personenbezogene Daten des Anfordernden. Die gesammelten Metadaten werden ausschließlich dazu verwendet, das Profil und die Nutzung des Sma'rt MT-Kontos zu verfolgen und Nutzungsberichte zu erstellen.

13. Sma'rt MT erstellt und versendet die Übersetzungsantwort an den Anforderer. Sma'rt MT übermittelt das übersetzte Material über eine verschlüsselte HTTPS-Verbindung an den Anfordernden.

14. Der Anfordernde erhält die Übersetzungsantwort von Sma'rt MT. Sma'rt MT gibt die Übersetzung an die Anwendungsumgebung des Benutzers zurück.



WICHTIGE BEGRIFFE

Sma'rt MT: Eine SaaS-Lösung für maschinelle Übersetzung, die von Lionbridge angeboten wird. Sma'rt MT bietet Zugang zur Automatisierung während des Übersetzungsprozesses, indem sowohl der Workflow als auch die Übersetzung automatisiert werden. Die Lösung ist sicher, flexibel und konfigurierbar und verkürzt die Zeit für die Erstellung der Übersetzung.

Sma'rt MT kann in verschiedene Softwareanwendungen von Drittanbietern (z. B. Microsoft Outlook), viele Chat-Plattformen, Ticketing-Systeme und Content-Management-Systeme integriert werden. Es ermöglicht Unternehmen, wirklich alles zu übersetzen.

HTTPS: Abkürzung für Hypertext Transfer Protocol Secure. Es handelt sich um eine Methode der Kommunikation zwischen zwei vernetzten Computern, bei der der Inhalt der Kommunikation mittels Transport Layer Security (TLS) verschlüsselt wird. Dies verhindert das Abfangen und Lesen der Kommunikation durch einen anderen Computer.

No-Trace-Processing: Eine Methode zur Durchführung einer rechnergestützten Aufgabe in Verbindung mit Daten, die von einer anfordernden Person übermittelt wurden. Dabei werden weder die ursprünglichen Daten noch die Ergebnisse der Aufgabe aufbewahrt, nachdem die Ergebnisse an den Anfordernden übermittelt wurden.

Anforderungs-Anwendung: Die Software, mit der ein Benutzer eine Übersetzung bei Sma'rt MT anfordert und von dort erhalten kann.

Anfordernder: Die Person oder der Automatismus, die/der eine Übersetzung bei Sma'rt MT anfordert.

Ausgangssprachliches Material: Der Originaltext, den der Anfordernde an Sma'rt MT zur Übersetzung sendet.

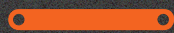
MT-System eines Drittanbieters: Einer der MT-Dienste, die Lionbridge in Verbindung mit Sma'rt MT verwendet.



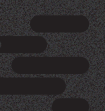


Über Lionbridge

Lionbridge bringt Menschen und Marken zusammen – weltweit. Seit über 25 Jahren unterstützen wir Unternehmen dabei, die Bindung zu ihren globalen Kunden und Mitarbeitenden zu stärken – mit Lösungen für die Übersetzung und Lokalisierung in über 350 Sprachen. Über unsere erstklassige Plattform beschäftigen wir ein Netz von engagierten Experten auf der ganzen Welt, die Marken als Partner unterstützen und kulturell relevante Erlebnisse schaffen. Sprache ist unsere Leidenschaft. Um sicherzustellen, dass Ihre Botschaft bei Ihren Kunden ankommt, setzen wir sowohl auf menschliche als auch auf maschinelle Intelligenz. Lionbridge hat seinen Hauptsitz in Waltham (Massachusetts) und unterhält Kompetenzzentren in 23 Ländern.



ERFAHREN SIE MEHR AUF
[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)



LIONBRIDGE

© 2022 Lionbridge. Alle Rechte vorbehalten.